

Jaarverslag 2007



**Chambre
Belge des
Traducteurs,
Interprètes et
Philologues**

**Belgische
Kamer van
Vertalers,
Tolken en
Filologen**



Montoyerstraat 24, B 12
B-1000 Brussel
Tel.-fax: +32.2.513.09.15
www.cbtip-bkvtf.org



Member of the International Federation of Translators (FIT)

Redactiecomité:

Patricia Alarcón, Mark Beringhs, Olivier Collard, Els Denoulet, Frieda Depamelaere, Agnès Feltkamp, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, Chris Griffin, René Haeseryn, Wolfgang Hullmann, Pascale Pilawski, Patrick Rondou, Guy Van de Maele, Veerle Pattyn, Winfried Zöllner, Wolfgang Hullmann, Isabelle Vereecken

Bewerking en revisie:

Agnès Feltkamp, Marie-Louise Bouchoms, Els Govaerts, Isabelle Vereecken

Vertalersteam:

Yannik Alexandre, Stéphanie Maes, Françoise Minor, Pascale Pilawski, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Veerle De Bruyn, Rita Depestel, Erik Vertriest

Inhoud

Woord vooraf	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten.....	6
2.1. Nationale vergaderingen	6
Nieuwjaarsreceptie	6
Algemene vergadering	7
2.2. Studiedagen.....	8
Studiedag “Werken in associatie”	8
Studiedag “Medisch vertalen”	8
2.3. Colloquia	9
Colloquium “De vertaling, en dan? Ethiek en beroep”	9
Colloquium “Vertalen voor artsen en patiënten”	9
2.4. Regionale bijeenkomsten	10
Borrelavonden.....	10
2.5. Opleidingen.....	10
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg	10
Opleidingen en ontmoetingen van de afdeling Brussel-Henegouwen-Waals-Brabant	11
Workshop “Nieuwe spelling”	11
3. Acties	12
3.1. Koninklijke Titel	12
3.2. Nieuwe naam voor de BKVTF	12
3.3. Titelbescherming	12
3.4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	14
FVIB	14
UNPLIB	14
Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO	15
3.5. Beëdigd vertalers	15
Reglementering van het statuut van beëdigd vertaler	15
Nieuw algemeen reglement inzake gerechtskosten.....	15
Onderzoek	16
Het Antwerpse gerecht	16
3.6. CEN-norm en certificatie	17
4. Publicaties	18
Jaarboek 2007–2008.....	18
De Taalkundige	18
Website	18
Vademecum van de zelfstandig vertaler	20
FastInfo	20
5. Contacten met de pers	21
6. Internationale contacten	21
Contacten met de FIT	21
Contacten met het Regional Center Europe van de FIT	22
Frans-Engels netwerk	23
Ontmoeting Frans-Duits Netwerk in Nice	24
Frans-Spaans netwerk	25
7. Dagelijks beheer	25

Commissie toelating van nieuwe leden.....	25
Commissie examens voor beëdigd vertalers	26
Verslag van de penningmeester.....	27
Arbitrageraad.....	29
8. Contacten met de instituten.....	30
Presentatie BKVTF in het HIVT.....	30
Taal & Toekomst, Vlekho, Brussel.....	30
Rondvraag bij onze leden.....	31
9. Tolken.....	32
Dankwoord	33
Beschermende leden.....	35

Woord vooraf

Geachte lezer,



We kunnen u alweer melden dat het goed gaat met de BKVTF. Geleidelijk stijgt het aantal leden opnieuw, wat gunstig is voor onze schatkist. We krijgen ook meer aanvragen. De belangstelling van de tolken voor de BKVTF is opnieuw gewekt en we hebben goede hoop dat hun aantal in onze vereniging opnieuw mag groeien.

Verschillende projecten worden steeds verder uitgebouwd. De website wordt stap voor stap aangevuld en verbeterd. Het jaarboek wordt aangevuld met nuttige informatie. Er worden regelmatig activiteiten georganiseerd.

De samenwerking met FVIB en UNPLIB wordt voortgezet en we blijven meewerken in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Op internationaal vlak worden de banden met de Europese zusterverenigingen actief onderhouden en we engageren ons actief bij de FIT op wereldniveau.

De aanloop naar een mogelijke titelbescherming is genomen. Wat de norm betreft, kijken we nog de kat uit de boom. Het project rond het wetsvoorstel voor beëdigd vertalers ligt momenteel weer stil – dat heeft met de regeringssituatie te maken.

In de FastInfo hebben er dit jaar geen grote stormen gewoed. De Taalkundige verschijnt op schema en de inhoud blijft maar interessanter worden.

Uiteraard zijn er nog altijd punten voor verbetering vatbaar. Zo moet de nieuwsbrief nog steeds nieuw leven ingeblazen worden. Dat zal binnenkort dan ook gebeuren, het nieuwe team is er al mee bezig. Aan de website is ook veel werk. Het aantal tolken moet nog altijd flink toenemen. We moeten vaker de pers halen.

Maar zonder streefdoelen zou de BKVTF in slaap vallen of misschien zelfs overbodig worden – we kijken dus uit naar een nieuw jaar waarin we nog veel kunnen verwezenlijken.

Agnès Feltkamp

Organigram

Algemene vergadering 365 Leden

Raad van Bestuur

Voorzitter

Agnès Feltkamp

Vicevoorzitter

René Haeseryn (N)

Vicevoorzitter

Patricia Alarcón (F)

Secretaris-generaal

Frieda Depamelaere

Penningmeester

Guy Van de Maele

Nieuwe leden

Patricia Alarcón

Tolken

Patrick Rondou

Public relations

Frieda Depamelaere

Beëdigde vertalers

Doris Grollmann

Webmaster

Olivier Collard

Examencommissie

Patricia Alarcón

Jaarboek

Isabelle Vereecken

De Taalkundige

Els Denoulet

Contacten met de scholen

Mark Beringhs

Jaarverslag

Isabelle Vereecken

Buiten Bestuur

KascommissarissenBenjamin Heyden, Xavier Jeunechamps,
Cathy Van Poucke**Tuchtraad**Voorzitter, secretaris-generaal +
Isobel Mackie, Jacques Marlier, Pascale
Pilawski**Arbitrageraad**Voorzitter, secretaris-generaal
(+ 2 leden ad hoc)**Handelspraktijken**

Edward Haasl

Newsletter

Sylvie Carpent, Mia Vijt, Sylvie Cartigny

Frans-Duits netwerk

Silvia Brügelmann-Gaspard

Frans-Engels netwerk

Chris Griffin

Frans-Spaans netwerk

Patricia Alarcón

FastInfo

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

Vademecum

Els Govaerts

Antwerpen-Limburg-Vl. Brabant

Bart Mylemans, Martine De Bruyn

Brussel-Henegouwen-W. Brabant

Winfried Zöller

Luik-Namen-Luxemburg-GHL

Monique Foret

Oost- en Westvlaanderen

René Haeseryn, Johan Vandenbussche

Secretariaat

Jennifer Batla

1. Administratief nieuws

Er werd dit jaar intensief gebruik gemaakt van de vergadervoorzieningen die het gebouw in de Montoyerstraat ons biedt. De tolkapparatuur werd uitgetest en bleek te werken, zij het dat een aantal koptelefoons wat versleten zijn.



Onze administratieve medewerkster, Jennifer Batla, heeft aanvaard om een uur per week meer te werken voor de BKVTF.

Het secretariaat werd uitgerust met een gloednieuwe computer, want de oude hinkte echt wel op zijn laatste benen. Ook werden er een nieuwe fax en een kleuren- en laserprinter aangeschaft. Er werd eveneens een kast toegevoegd.

De archieven voor de periode van 1955 tot 1999 werden naar de Rijksarchieven gestuurd. Volgens de overeenkomst worden deze archieven vanaf 1 januari 2009 opengesteld voor het publiek voor consultatie ter plaatse. De BKVTF behoudt zich altijd het recht voor om de archieven ter plaatse te gaan inkijken en eventueel bepaalde delen te ontlenen. De opslag van de archieven is gratis en bespaart ons het huren van extra kantooruimte.

2. Vergaderingen en bijeenkomsten

2.1. Nationale vergaderingen

Nieuwjaarsreceptie

Op 12 januari 2007 kwam Iñaki Perez, tolk en pas lid geworden van de BKVTF, een causerie houden over “Film in film: understanding what your visual memory tells you”. Vanuit zijn ervaring als filmrecensent kon hij ons verschillende passages tonen uit films, waarin verwezen werd naar andere films.

De grote Belliardzaal in ons gebouw was voor die gelegenheid aangepast als “filmzaal” en was op zijn volle capaciteit gevuld met 40 personen.

Deze ontspannende en toch leerzame uiteenzetting werd gevolgd door de traditionele nieuwjaarsreceptie op de bovenste verdieping van ons gebouw. Ook daar mochten we een zeventigtal leden verwelkomen. De avond werd afgerond met het al even traditionele nieuwjaarsdiner in de Brasserie Leopold, waar we met 42 tafelgenoten konden plaats nemen in de grote veranda.

Op 18 januari 2008 werd de studiedag over titelbescherming (zie het betreffende verslag) afgerond met een receptie (52 deelnemers) en diner (44 deelnemers) op dezelfde locaties.

Algemene vergadering

De algemene vergadering vond plaats in het Novotel, Tour Noire, waar we een zaal gehuurd hadden met voldoende capaciteit voor de 45 ingeschrevenen en eventuele onaangekondigde aanwezigen. Bijna alle ingeschrevenen namen gezellig deel aan de lunch.

Dit is de gelegenheid bij uitstek waar het bestuur verantwoording aflegt over het beleid van het afgelopen jaar en de leden krijgen hier dan ook uitgebreid de gelegenheid om vragen te stellen en opmerkingen te formuleren.

Op deze dag wordt ook gevraagd aan de nieuwe leden van het afgelopen jaar om de erecode te ondertekenen en zich kort voor te stellen aan hun collega's.

Er werd op deze dag nagedacht over een nieuw soort lidmaatschap, "Vrienden van de BKVTF". Dit initiatief wordt in 2008 verder uitgewerkt. Er werd tevens besloten dat het bestuur de verkennende stappen zou zetten om te onderzoeken of titelbescherming voor onze beroepen wenselijk is of niet (zie het betreffende hoofdstuk).

Voor het bestuur werden de volgende leden verkozen voor een termijn van 2 jaar: Patricia Alarcón, Olivier Collard, Els Denoulet, Frieda Depamelaere, Doris Grollmann, Patrick Rondou, Guy Van de Maele. De andere bestuursleden zullen zich opnieuw kandidaat moeten stellen op de algemene vergadering van 2008. Agnès Feltkamp werd voor een tweede termijn van 2 jaar herkozen als voorzitter.



2.2. Studiedagen

Studiedag “Werken in associatie”

Een samenwerkingsverband met een collega kan een mogelijke oplossing zijn voor zelfstandigen die hun dienstverlening willen uitbreiden, die denken aan de voortzetting van hun levenswerk na hun carrière, of die moeite hebben met de eenzaamheid in hun kantoor. Het is ook een manier om het aantal aanbieders van diensten op de markt te verkleinen en de concurrentie op de markt te verzwakken.

Deze studiedag op 29 september 2007 was bedoeld voor vertalers en tolken die nog geen precieze plannen hebben, maar die wel informatie wensen over de voordelen die een samenwerkingsverband kan bieden.

Verschillende mogelijkheden werden voorgesteld, van flexibel tot solide. Onze collega Pascale Pay deelde met ons haar ervaring met de associatie die ze aangegaan is met collega Joël Beaumet. Hun aanpak werd vervolgens bevestigd door de heer Paul De Hondt van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, die samen met FVIB een kenniscentrum rond dit thema heeft uitgewerkt. Na hem sprak de heer Benjamin Houet, Union des classes moyennes, over de verschillende samenwerkingsvormen. Sanderijn Vanleenhove, Organisatieconsulent van het FVIB, rondde de voordrachten af met een overzicht van wat het kenniscentrum van FVIB te bieden heeft aan informatie voor zelfstandigen die overwegen om een associatie aan te gaan.

Er werd niet verwacht dat de 35 deelnemers meteen zelf een associatie zouden aangaan. De hoop bestaat wel dat deze studiedag een aantal leden bewustgemaakt heeft van de mogelijkheden en zekerheden die een associatie zowel voor de partner als voor de klanten kan bieden.

Studiedag “Medisch vertalen”

Voor deze studiedag op 9 oktober 2007, georganiseerd in samenwerking met het HIVT en de Lessius Hogeschool, zat de grote zaal van het HIVT in Antwerpen tot de nok toe vol. Behalve een dertigtal deelnemers die al met beide voeten in het beroepsleven staan, waren ook de studenten van deze school en van de Lessius Hogeschool aanwezig. Zij konden zo eens proeven van wat medische vertaling zo al inhoudt.

Na een algemene inleiding door de heer Simon Andriesen van MediLingua Nederland over de wereld van de medische vertaling, werden er drie dagmodules aangeboden: farmacologie, cardiologie en diabetes. Ze werden voorgesteld door dr. Yvonne de Klerk-Kiebert, bioloog, medisch redacteur/vertaler en nascholingsdocent medisch vertalers, en dr. Jos Koomen, apotheker/farmacoloog, oud-docent farmacologie Universiteit Utrecht, nascholingsdocent medisch vertalers en huisartsen en directeur van Consumed. De heer Koomen begon steeds met een korte en heldere wetenschappelijke uitleg, waarbij hij al de gebruikte terminologie een plaats gaf in het systeem. Mevrouw de Klerk-Kiebert illustreerde die dan met voorbeelden van vertalingen van een aantal zinnen die typisch voorkomen in vaak vertaalde medische teksten.

2.3. Colloquia

Colloquium “De vertaling, en dan? Ethiek en beroep”

Het internationale colloquium “*De vertaling, en dan? Ethiek en beroep*” van 26 tot 28 april 2007, georganiseerd in samenwerking met Christine Pagnouille en het Departement Taal en Engelse Literatuur van de Universiteit van Luik, trok meer dan honderd mensen: vertalers, studenten-vertalers en universitaires gespecialiseerd in vertaling. Er werden diverse thema's behandeld die allemaal te maken hadden met ethiek. Na vier conferenties waarin een algemene context werd geschetst voor een theoretische gedachtegang, met inbegrip van de historische dimensie en de politieke implicaties van de keuze van een vertaling in een regionale taal, kregen we verschillende standpunten te horen over de juridische vertaling. Er was een namiddag gewijd aan de literaire vertaling en de vertaling van teksten voor jongeren. De toon van de derde dag werd gezet door de diavoorstelling van onze voorzitter, Agnès Feltkamp: “Collegiale concurrentie, de beroepsethiek”. Daarna konden we luisteren naar twee uiteenzettingen over de aanmaak en het gebruik van databanken. De namiddag was bijzonder ambitieus: vier sprekers behandelden de ethiek van de vertaler in verschillende institutionele omgevingen (syndicaat, vertaalcentrum van de instellingen van de Europese Unie, directoraat-generaal Vertaling van de Europese Commissie, federaal parlement van België); vijf sprekers wierpen een licht op diverse ethische aspecten van het werk van de zelfstandige vertaler en tot slot onderhielden drie sprekers ons over hun werk op specifieke gebieden.

Het colloquium was tegelijkertijd de viering van de twintigste verjaardag van de vertalersopleiding aan de Universiteit van Luik en de overgang naar een onderwijsstructuur waarin de studie van vertaler voortaan leidt tot een masterdiploma.

Monique Foret

Colloquium “Vertalen voor artsen en patiënten”

Naar de reacties van de deelnemers te meten, was dit colloquium in de Lessius Hogeschool in Antwerpen op 4 en 5 mei ondanks het geringe aantal deelnemers toch een succes. Het bracht actoren uit verschillende sectoren van de medische wereld bijeen: niet alleen de vertalers, maar ook auteurs van medische woordenboeken en medische tijdschriften, de bedrijven die medische vertalingen afnemen en de dienst voor beoordeling van geneesmiddelen. Deze laatste beoordeelt niet alleen de wetenschappelijke inhoud van de bijsluiters, maar ook de begrijpelijkheid van de taal. Als een bijsluitertekst wordt afgekeurd, betekent dit een aanzienlijke vertraging voor de lancering van een product. Dit kan een farmaceutisch bedrijf handenvol geld kosten, dus onze taak als taalexperts is hier cruciaal.

2.4. Regionale bijeenkomsten

Borrelavonden

Hoewel ze nog steeds worden geapprecieerd, hebben de borrelavonden wel wat aan elan verloren. Dit initiatief steunt heel zwaar op het enthousiasme en de beschikbaarheid van de organiserende leden. Verschillende van hen werden dit jaar toevallig meer dan vroeger belast door familiale en professionele verplichtingen. In Gent is er de bijzondere omstandigheid dat een van de trouwe deelnemers aan de "borrelkring", Audrey Van Tuyckom, is heengegaan. Toch blijven de leden deze bijeenkomsten waarderen, zelfs als ze niet altijd kunnen deelnemen. Daarom wordt gedacht aan een nieuwe formule naast die van de trouwe vrijwilligers die tot nu toe altijd zijn opgetreden als gastheer.

2.5. Opleidingen

In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg



Al verschillende jaren kunnen we gratis gebruikmaken van de infrastructuur van de Universiteit van Luik dankzij de interventie van Christine Pagnouille. Met haar hebben we geprobeerd om diverse thema's te behandelen die zowel de studenten als de "doorgewinterde" vertalers konden interesseren.

Op 10 februari 2007 stelde J.-F. Baudouin, die ook het welbekende en vaak nuttige forum van de "Belgian Translators" beheert, onder de titel "*Hulpmiddelen bij vertaling en werkcyclus: algemene regels en persoonlijke getuigenis*" het gebruik voor van Acrobat voor een gemakkelijke en snelle indexering van grote corpussen. Hij bezorgde ons ook een massa tips, weetjes en links, vooral bedoeld voor vertalers die teksten behandelen met een juridisch-wettelijk karakter en voor de Belgische regering.

Op 10 maart 2007 werd een heel ander en toch zeer belangrijk onderwerp behandeld: "*Ergonomie op het werk*", over onze gezondheid en hoe we de talrijke klassieke spier- en skeletproblemen van de vertaler kunnen voorkomen. De heer P.-R. Somville, die deelneemt aan het preventieprogramma "De Rugschool" van de CHU Luik, stelde op heldere en levendige manier de theoretische basis voor en gaf praktische informatie over de posities en de goede gewoonten die we moeten aannemen. Zijn uiteenzetting deed veel technische en zelfs taalkundige vragen rijzen. Daardoor kregen we het idee om een eventuele nieuwe presentatie te organiseren met praktische oefeningen. Wordt dus vervolgd.

Op 20 oktober 2007 gingen we over naar het luik informatica met de opleiding "*De informatica ten dienste van de vertaler*", die werd gegeven door mevrouw Sonia Piret (WinPC). Zij gaf vele antwoorden en technische en praktische uitleg, zowel aan de "groentjes" als aan de informaticadeskundigen. De opleiding bestreek een uitgebreid gamma, aangezien de behoeften sterk individueel waren ondanks de gemeenschappelijke basis. Ook hier zou een bijkomende opleiding interessant kunnen zijn. Wordt dus ook vervolgd.

Op 17 november 2007 eindigden we in schoonheid: de marketing, de olie van de verkoop! Onder de titel “*Zich verkopen als vertaler*” schetste mevrouw Piret, erkend lesgeefster van het Waalse Gewest, de krachtlijnen van een geslaagde marketing en stelde ze ons onder de vorm van rollenspelen en een meer theoretisch gedeelte talrijke punten voor waarover we effectief moeten nadenken. Er waren jammer genoeg slechts weinig professioneel actieve vertalers op deze dag aanwezig, hoewel er heel wat te leren was, vooral op het vlak van de presentatie en de contacten aan de telefoon en op het vlak van de bepaling van onze werkelijke doelstellingen.

De opleidingen interesseerden een gemengd publiek, zowel studenten als gevestigde vertalers, en wij zijn dan ook van plan ermee door te gaan!

Monique Foret

Opleidingen en ontmoetingen van de afdeling Brussel-Henegouwen-Waals-Brabant



Wegens gebrek aan tijd, ondersteuning en vraag waren er in 2007 geen miniopleidingen of ontmoetingen voor de afdeling Brussel-Henegouwen-Waals-Brabant. In december werd een tweede borrelavond georganiseerd in Waterloo (die van 2006 had enig succes gekend), waarvoor onze collega Sylvie Cartigny een uitnodiging had verstuurd naar leden en niet-leden van de Kamer. Deze borrelavond werd afgelast wegens gebrek aan positieve reacties, waarschijnlijk door de laattijdige aankondiging. Dit is een betreurenswaardige situatie, en ondergetekende hoopt dat 2008 voor de afdeling een beter jaar zal zijn.

Winfried Zöller

Workshop “Nieuwe spelling”

Op donderdag 15 februari 2007 organiseerde de BKVTF, in samenwerking met de Hogeschool Gent, een workshop van een halve dag met aansluitend een broodjesmaaltijd rond de Nieuwe Spelling. Niet alleen de regels werden uiteengezet, maar er kwamen ook oefeningen aan te pas en er werd een handig overzicht meegegeven. Docent van dienst was Prof. Vandeweghe van de Hogeschool Gent.

Er werd een attest bezorgd als bewijs dat de opleiding gevolgd werd.

Frieda Depamelaere

3. Acties

3.1. Koninklijke Titel

De BKVTF bestaat meer dan 50 jaar en in dit kader hebben we de koning gevraagd om de koninklijke titel, die ons in 2006 werd toegekend, onder onze benaming te mogen aanbrengen. We wachten op de bevestiging hiervan. De benaming van de BKVTF zou dan voluit als volgt luiden: Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen vzw Koninklijke Vereniging.

Frieda Depamelaere

3.2. Nieuwe naam voor de BKVTF

Door de toekenning van de titel “koninklijke vereniging” moet de naam van de BKVTF worden aangepast. Daarbij komt ook nog dat door het Bologna-akkoord de studierichting “filologie” is omgedoopt in “taalkunde” en nu ook vertalen en tolken omvat als “toegepaste taalkunde”. Dit kan gevolgen hebben voor de “F” in de naam van onze vereniging. Andere argumenten zijn dat de “Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen” erg lang is om zich over de telefoon aan te melden, en dat de afkorting BKVTF moeilijk te spellen valt (bijvoorbeeld om te verwijzen naar de website).

De tijd leek dan ook gekomen om te denken aan een nieuwe naam, die aan de algemene vergadering voorgesteld zou worden. Deze nieuwe naam zou de huidige niet onmiddellijk hoeven te vervangen, hij zou eraast gevoerd kunnen worden, in plaats van de afkorting.

Om de nieuwe naam te bedenken werd een prijsvraag uitgeschreven. Uit de ingediende voorstellen voor de nieuwe naam om de afkorting BKVTF te vervangen, heeft de jury er 3 geselecteerd. Deze jury bestond uit een aantal bestuursleden, de ereleden en vertegenwoordigers van de beschermende leden en werd voorgezeten door de erevoorzitter. De lijst met de juryleden en de overige voorstellen werden voorgesteld op de algemene vergadering.

De drie nominaties voor stemming waren: Belingua, Linguabel, Littera Belgicae. Op de algemene vergadering haalde Linguabel de meerderheid van de stemmen. Dit voorstel was ingediend door drie leden: Yannik Alexandre, Chris Griffin en Ioanna Orfanoudaki. Zij kregen een bon van de Fnac ter waarde van 120 euro.

Het bestuur achtte echter de meerderheid waarmee deze nieuwe naam het won te krap om te kunnen beslissen om de nieuwe naam te gebruiken. Daarom zal op de algemene vergadering in 2008 de expliciete vraag gesteld worden aan de leden of zij deze naam wensen te gebruiken.

3.3. Titelbescherming

Op 18 januari werd een studiedag georganiseerd over een mogelijke bescherming van de beroepstitel. De sprekers waren de heer Frédéric Mignolet, juridisch adviseur van UNPLIB, en mevrouw Sarah Depreeuw, juridisch adviseur bij FVIB. Zij spraken vanuit hun ervaring

met de aanvragen van een aantal andere beroepsverenigingen die zij in hun beschermingsparcours begeleiden.

De nieuwe procedure voor de aanvraag van de bescherming van een beroepstitel steunt op de kaderwet van 24 september 2006 betreffende het voeren van de beroepstitel van een dienstverlenend intellectueel beroep en het voeren van een ambachtelijk beroep.

De beschermde beroepstitel houdt enkel een erkenning van het beroep in en moet een kwaliteitssignaal zijn voor de consument. Het zal strafbaar zijn om de titel onrechtmatig te voeren, of een verwarrende titel te hanteren. Vennootschappen zullen de titel ook mogen voeren, op voorwaarde dat een vennoot of afgevaardigd bestuurder voldoet aan de voorwaarden. De beroepsuitoefening zelf wordt niet gereguleerd. Er moet wel een erencode worden opgesteld over het voeren van de titel. In de aanvraag moet aangegeven worden welke diploma's men moet hebben om in aanmerking te komen voor de beschermde beroepstitel. Er wordt ook voorzien dat beroepservaring zal gelden bij de toewijzing van de beroepstitel, doch in de geest van de wet is dit slechts een overgangsmaatregel en moet dit alternatief na een aantal jaar (in het verzoekschrift te noemen) uitdoven. Het verzoekschrift moet ingediend worden bij de minister voor Middenstand door een belanghebbende beroepsfederatie, met de steun van een overkoepelende organisatie, zoals FVIB of UNPLIB.

Uit de discussie na de voordrachten bleek dat de toehoorders zich polariseerden in twee groepen. Er waren voorstanders van een titel alleen voor houders van het diploma master vertalen/tolken (of equivalent). Daartegenover stonden de personen die vonden dat ook "zij-instromers", personen die hun taalkennis toepassen op een diepgaande kennis van een vakgebied, een kans moesten krijgen. Een argument waaruit bleek dat we binnen de intellectuele beroepen toch wel een klasse apart vormen, waarmee de kaderwet niet echt rekening houdt, is dat ook vertalers en tolken die een "exotische" taal beoefenen de titel moeten kunnen voeren. In tal van landen bestaat er echter geen opleiding voor tolken en vertalers.

Een piste die in Vlaanderen een oplossing zou kunnen bieden, is het systeem van toekenning van een ervaringsbewijs, maar dit systeem is nog niet zo ver uitgebouwd in Wallonië. Voor een dergelijk ervaringsbewijs moet een toetsingssysteem door de overheid worden opgezet, met behulp van de beroepsfederatie. Dit kan een volgende opdracht zijn voor de BKVTF!

Het is a priori al uitgesloten dat het lidmaatschap van de BKVTF zou kunnen gelden als garantie voor de toekenning van de beschermde titel. De commissie die de titel zal toekennen, zal volledig onafhankelijk zijn van de BKVTF en voornamelijk bestaan uit magistraten. Ook de afname van een examen (al of niet door de BKVTF) om de bekwaamheid te bewijzen is uitgesloten.

Na de uitgebreide voorlichting konden de leden een enquête invullen om te laten weten of ze titelbescherming opportuun vinden, en zo ja, voor welke titel(s). Van de studiedag werd een gedetailleerd verslag opgemaakt en doorgestuurd naar alle leden (zie ook de Taalkundige), zodat ook zij de enquête kunnen beantwoorden. De resultaten van deze enquête worden later bekendgemaakt.

3.4. Samenwerking met interprofessionele federaties

FVIB



Vertegenwoordigd in de raad van bestuur van FVIB, volgen wij alles op wat daar besproken en gerealiseerd wordt. FVIB organiseert ook geregeld rondetafels en overlegvergaderingen om toekomstige activiteiten en strategieën te plannen. De BKVTF is hierop steeds aanwezig. Alles wat met onze sector te maken heeft, wordt overgemaakt in de raden van bestuur van de BKVTF en komt op die manier in de notulen te staan.

Frieda Depamelaere

UNPLIB

Sinds begin 2007 is onze vereniging lid van UNPLIB (Union Nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique), de tegenhanger van de Vlaamse Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen.

UNPLIB werd op 24 mei 1961 opgericht onder de vorm van een vzw als interprofessionele vereniging. Doelstelling is de representatieve beroepsverenigingen van de uitoefenaars van een intellectueel of vrij beroep te groeperen, zodat deze hun missie ten volle kunnen vervullen en kunnen instaan voor de vertegenwoordiging en verdediging van de morele, economische en sociale belangen van de beoefenaars van vrije beroepen. Het merendeel van de dossiers van UNPLIB wordt beheerd in samenwerking met UCM voor het Franstalig landsgedeelte en FVIB en Unizo voor het Nederlandstalig landsgedeelte.

Door lid te worden van deze vereniging hopen we om sneller te kunnen reageren op politieke beslissingen die ons kunnen aanbelangen en gebruik te kunnen maken van de bredere vertegenwoordiging die UNPLIB ons biedt.

Tot nu toe zijn we slechts op een vergadering aanwezig geweest maar er zijn veelvuldige persoonlijke contacten en contacten per e-mail met vertegenwoordigers van UNPLIB.

Tijdens de vergadering in Brussel hebben we kennis gemaakt met vertegenwoordigers van andere beroepsverenigingen die lid zijn van UNPLIB, zoals de federaties van landmeters, notarissen, architecten en kinesitherapeuten. Tevens hebben we ons kunnen informeren over de stand van zaken in bepaalde dossiers, met name betreffende de erkenning van beroepstitels in intellectuele dienstverlening. Dit was namelijk onze voornaamste drijfveer om lid te worden van UNPLIB. Begin 2008 hielden we een conferentie over dit onderwerp in samenwerking met FVIB en UNPLIB (zie het betreffende hoofdstuk).

We hebben ook gevraagd of het mogelijk is om een nieuwsbrief te ontvangen zodat de leden op de hoogte blijven van de sociale en economische evolutie (bijvoorbeeld wijzigingen betreffende de zogenaamde “kleine risico’s”). In januari ontvingen we de eerste editie.

Monique Foret, Patricia Alarcón

Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO

Vertegenwoordigd in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen, volgen wij alles op wat daar besproken en gerealiseerd wordt. De Hoge Raad wordt bijeengeroepen als een minister om advies vraagt. In 2007 werden we 2 maal opgeroepen. Alles wat met onze sector te maken heeft, wordt overgemaakt in de raden van bestuur van de BKVTF en komt op die manier in de notulen te staan.

Frieda Depamelaere

3.5. Beëdigd vertalers

Reglementering van het statuut van beëdigd vertaler



Drie stappen vooruit, twee stappen achteruit! Ondanks onze vele inspanningen om de gerechtelijke en politieke wereld te sensibiliseren, heeft het voorstel voor reglementering van de titel beëdigd vertaler/tolk eens te meer niet de kaap van de verkiezingen gehaald.

Na de ontbinding van de Kamers werd het “Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk VI bis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken” nietig. Ook het wetsvoorstel “Courtois Marghem” was hetzelfde lot beschoren.

Het “Wetsvoorstel tot invoeging van een hoofdstuk VI bis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken” werd op 1 oktober 2007 opnieuw ingediend door Marie-Christine Marghem. Dit voorstel is weliswaar minder uitgewerkt dan het vorige en er werd geen rekening gehouden met bepaalde Europese vereisten, maar het gaat in dezelfde richting als het vorige en er is tenminste een voorstel. In de komende weken zal de BKVTF de twee teksten met elkaar vergelijken en amendementen voorstellen.

Nieuw algemeen reglement inzake gerechtskosten

Na nietigverklaring door de Raad van State op 30 oktober 2006 van “het ministerieel besluit van 18 september 2002 betreffende het bedrag van de erelonen van personen gevorderd in strafzaken op grond van hun kennis of beroep” ontstond een juridische leemte die werd opgevuld door het Koninklijk Besluit van 27 april 2007 op het algemeen reglement inzake gerechtskosten in strafzaken.

Door de afschaffing van de tarieven voor beëdigd vertalers had er bij het begin van het jaar geen indexering plaats, en werden de beëdigd vertalers net als de andere deskundigen gedwongen om hun diensten te leveren voor hetzelfde tarief als in 2006. Zodra het Koninklijk Besluit van 27 april in voege ging – met terugwerkende kracht tot 8 januari 2007 – werden de betrokken vertalers en tolken uitgenodigd om een bijkomende kostenstaat in te dienen om het verschil te compenseren. Uit de inlichtingen van de Dienst Gerechtskosten blijkt dat alle betrokkenen een compensatie hebben ontvangen.

Onderzoek

In 2007 heeft de BKVTF deelgenomen aan twee onderzoeken inzake beëdigd vertalers. Het eerste onderzoek betreft een studie van de Europese Commissie over gerechtskosten in de EU (European Commission study on the costs of justice in the EU); het tweede kaderde in het AGIS-project van de EU in verband met de beschikbaarheid van vertaal- en tolkwerk bij de gerechtelijke instanties in de lidstaten.

In het eerste geval hebben we er de voorkeur aan gegeven om een informatieve brief te schrijven, omdat we vonden dat de opsteller van de vragenlijst geen weet had van de specificiteit van het domein en het beroep. In het tweede geval ging het om een online vragenlijst. We hebben de lijst ten slotte niet ingevuld omdat ze technisch gezien niet functioneerde. Jammer van deze *in se* lovenswaardige initiatieven. Jammer ook dat men bij het opstellen van deze vragenlijsten niet eerst te rade gaat bij de beroepsverenigingen van vertalers.

Het Antwerpse gerecht

Het Antwerpse gerecht heeft in samenwerking met de lokale Orde van Advocaten een Dienst Beëdigd Vertalers en Tolken opgericht. Deze dienst zal alleen nog vertalers selecteren die de cursus aan de Lessius Hogeschool hebben gevolgd, ook als ze al houder zijn van een masterdiploma vertaler of tolk. De beëdiging die tot nu toe gold, zal vervallen. Dat deze herziening de kwaliteit van het beëdigde vertaal- en tolkwerk zal verbeteren, betwist de BKVTF niet, maar er zijn wel een aantal bedenkingen.

De BKVTF betreurt in een brief aan de voorzitter van de rechtbank, de heer Moyersoën, dat er geen contact werd opgenomen met ons als beroepsvereniging die de betrokkenen vertegenwoordigt. Het is ongehoord dat een beroepssector een andere reguleert zonder die erbij te betrekken. In de brief werd ook betreurd dat het wetsvoorstel onvoldoende steun heeft gekregen vanuit de werkgroep Antwerpen, één van de redenen dat het met het einde van de vorige legislatuur een stille dood gestorven is. Op de informatievergadering op 29 januari heeft de BKVTF de heer Moyersoën gefeliciteerd dat hij er in zeer korte tijd in geslaagd is te verwezenlijken waar de BKVTF al meer dan 50 jaar naar streeft, een professionalisering van de beëdigd vertalers en tolken, en dit helemaal alleen, zelfs zonder enig overleg met de beroepssector. Er werd benadrukt dat de BKVTF dit nooit heeft kunnen verwezenlijken bij gebrek aan steun vanuit de rechtbanken zelf. De woordvoerders van de rechtbank kondigden bij deze gelegenheid aan dat ze nu zullen ijveren om hun model ingang te laten vinden in heel België en dat ze er bij de minister zullen op aandringen om het gebrekkige wetsvoorstel opnieuw voor te leggen. De BKVTF liet weten dat het haar verheugt te vernemen dat het gerecht van Antwerpen dit wetsvoorstel, dat ontstaan is op initiatief van de BKVTF, nu wel zal ondersteunen. (Een vollediger verslag werd opgenomen in de Taalkundige.)

Doris Grollmann

3.6. CEN-norm en certificatie

De nieuwe Europese norm NBN-EN-15038 “Vertaaldiensten - Eisen aan de dienstverlening” werd geratificeerd en gepubliceerd in juni 2006 en is van kracht sinds oktober 2007.

Op 2 februari werd hierover een studiedag georganiseerd om een stand van zaken te geven. De Belliardzaal was met 47 deelnemers goed gevuld. Bij de deelnemers waren er niet alleen leden, maar ook vertegenwoordigers van de Europese zusterverenigingen. Jacqueline Reuss bood een overzicht van de totstandkoming van deze norm. Zij heeft jarenlang meegewerkt aan de uitwerking van de norm in naam van de Société française des traducteurs om erover te waken dat deze norm ook van toepassing zou zijn voor zelfstandige vertalers. Vervolgens stelde Winibert Segers van de Lessius Hogeschool ons een aantal pertinente vragen over hoe deze norm nu in de praktijk gebracht moet worden. De heer Simoens van de Belgian Quality Association, een certificerend bedrijf, kwam ons vertellen hoe die certificatie precies in zijn werk gaat.

Voordat de norm kan worden toegepast, moeten er richtlijnen opgesteld worden. Aan de hand van deze richtlijnen kunnen de certificerende inspecteurs bepalen of de kandidaten voldoen aan de criteria. De uitwerking van de richtlijnen zou anderhalf jaar kunnen duren, en kan tot 15.000 euro kosten (dit bedrag wordt dan verrekend in de prijs van de certificatie).

In verschillende landen werden al richtlijnen uitgewerkt en worden reeds certificaten uitgereikt. In Oostenrijk werden richtlijnen opgesteld die verder gaan dan de norm zelf. In Duitsland bestaan er twee certificatietrajecten. Kapitaalkrachtige bedrijven kunnen zich voor 6000 euro laten certificeren. Voor zelfstandige vertalers bestaat er een certificatietraject, dat inhoudt dat de kandidaat een cursus volgt en vervolgens een verklaring laat registreren dat hij de norm respecteert. In Italië doet de norm weinig stof opwaaien bij de zelfstandige vertalers: zij werken hoofdzakelijk via de grote vertaalbureaus. In Spanje is de norm geïnterpreteerd als een zaak van bedrijven, die certificatie voor zelfstandige vertalers uitsluit.

In Nederland is de normcommissie klaar om initiatief te nemen en de richtlijnen uit te werken. De BKVTF is gevraagd om daaraan mee te werken. Op 2 februari 2007 heeft het bestuur van het Europese Centrum van de International Federation of Translators beslist om algemene Europees geldende richtlijnen uit te schrijven. Deze werden later in het jaar inderdaad gepubliceerd. De inhoud is echter zeer vaag.

Na de publicatie van de norm heeft de BKVTF alle mogelijk geïnteresseerde certificatiebedrijven in België aangeschreven met de vraag of zij voor certificatie zouden kunnen zorgen en met het aanbod van de expertise van de BKVTF bij de opstelling van evaluatiecriteria. Hierop hebben slechts twee bedrijven geantwoord: BQA en KIWA.

Aangezien er in de Belgische markt weinig animo bleek te zijn, werd besloten om met verdere initiatieven in verband met de norm te wachten tot de uitwerking van de richtlijnen. Het bestuur heeft overwogen een vertegenwoordiger van de BKVTF te laten deelnemen aan de Nederlandse normcommissie, maar de kostprijs werd uiteindelijk te hoog geacht: 1000 euro per jaar zonder vervoers- en overnachtingskosten voor elke vergadering (de vergaderingen vinden plaats in Den Haag en Delft). Winibert Segers, die wel meewerkt aan deze commissie, houdt ons op de hoogte van de evolutie van de vooruitgang: blijkbaar heeft de commissie voor een nationaal traject gekozen. Vanuit de Oostenrijkse commissie is er een internationaal certificeringstraject opgestart. Er is inmiddels ook een wereldwijd ISO-project “Vertaalnormen” opgestart.

Als daartoe de behoefte bestaat, kan er binnen de BKVTF met de geïnteresseerden een expertisegroep opgezet worden om het certificatietraject te verkennen.

4. Publicaties

Jaarboek 2007–2008



In 2007 werd opnieuw een jaarboek van de BKVTF gepubliceerd. Daarin worden alle leden vermeld, 365 in totaal, die voor eind april 2007 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecode, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie.

Er werden 13 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren, zodat het uiteindelijke prijskaartje mocht gezien worden. Eind juni viel dan bij elk lid het jaarboek 2007-2008 in de bus.

In het eerste addendum, verspreid eind 2007, werden de gegevens van de nieuwe leden sinds mei 2007 en een aantal wijzigingen (bv. e-mailadressen) opgenomen.

Isabelle Vereecken

De Taalkundige



Dit jaar is er weinig nieuws te melden over de Taalkundige. Het goede werk wordt voortgezet dankzij de goede wil van leden en niet-leden die artikelen aanleveren, en dankzij de vertaalpool die desgewenst voor een vertaling zorgt.

Verder moet nog worden opgemerkt dat het laatste nummer van 2007 verkeerdelijk met het nummer 2008-1 werd uitgebracht. Om abonnees niet het gevoel te geven dat ze een nummer hebben gemist, zal de eerste Taalkundige van 2008 worden uitgebracht als 2007-4, met uiteraard een vermelding daarvan in de inleiding.

Els Denoulet

Website



In 2007 hebben we ons vooral toegespitst op het uitzicht van de site en de aanmelding bij de zoekmotoren. Tegelijk hebben we enkele aanpassingen en optimaliseringen kunnen doorvoeren in het administratieve gedeelte en in de module voor de verspreiding van onlinebestanden. Dit om zo veel mogelijk bezoekers te krijgen op onze site en ons imago aantrekkelijker te maken dankzij een gebruiksvriendelijker website.

De voorbije maanden hebben we de volgende veranderingen doorgevoerd:

- Optimalisering van de titel en van de beschrijving van de site voor zoekmotoren
- Optimalisering van de trefwoorden voor zoekmotoren
- Invoeging van metatags op de site

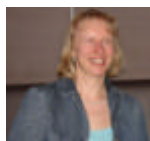
- Optimalisering van de pagina's, voor een snellere lading en een betere klassering in de zoekmotoren

We hebben het adres www.translators.be <<http://www.translators.be/>> aangemeld bij de volgende zoekmotoren:

- | | | |
|------------------------|---|------------------------|
| - Aaspaas.com | - Google.ch | - MSN.co.in |
| - Abacho.co.uk | - Google.co.in | - OneKey.com |
| - Abacho.de | - Google.co.nz | - Online-Favoriten.de |
| - Abacho.es | - Google.co.uk | - OnlinePilot.de |
| - Abacho.fr | - Google.co.ve | - PleaseRetrieve.com |
| - Abacho.it | - Google.co.za | - Rambler.ru |
| - Abacho.se | - Google.com | - Scoop.Evansville.net |
| - Accoona.com | - Google.com.au | - ScrubTheWeb.com |
| - Accoona.eu German | - Google.com.br | - Search CH |
| - Achei.com.br | - Google.com.gr | - Search.bg |
| - AdmCity.com | - Google.com.mx | - Search4More.com |
| - Ahot.dk | - Google.com.pe | - Search-Blue.com |
| - Alexa.com | - Google.com.ph | - SearchEngine.com DE |
| - Allestra.com | - Google.com.tr | - SearchEngine.com FR |
| - Amfibi.com | - Google.com.ua | - SearchEngine.com NL |
| - Amidalla.com | - Google.de | - SearchEngine.com UK |
| - Anoox.com | - Google.dk | - SearchEngine.com US |
| - Aonde.com | - Google.es | - Search-o-rama.com |
| - ATSearch.at | - Google.fi | - SearchUK.com |
| - BestSearchOnline.com | - Google.fr | - SearchWho.com |
| - Biveroo.de | - Google.ie | - Shoula.com |
| - Blue.lu | - Google.it | - SoftLook.de |
| - Bots.Souany.com | - Google.nl | - SplatSearch.com |
| - Burf.com | - Google.no | - Suchmaschine21.de |
| - Caloga ES | - Google.pt | - Suchnase.de |
| - Caloga.com | - Google.se | - SusySearch.com |
| - CarayGaray.com.ar | - Gooru.pl | - Szukacz.pl |
| - Claymont.com | - Gravee.com | - TheBest-Sites.com |
| - CliXtore.de | - HotLaunch.com | - UnAsked.com |
| - EntireWeb.com | - http://intelliverb.com | - Uwad.com |
| - Eudip.com | - InfoTiger.com | - VeryGoodSearch.com |
| - Exalead.com | - IntelSeek.com | - Vinden.nl |
| - Exalead.de | - Jayde.com | - WalHello.com |
| - FastBot.de | - JBA | - WebRover.de |
| - FindOnce.co.uk | - JDGO.com | - WebWizard.at |
| - FreshLinks.net | - Jungle-Spider.de | - XtraMSN.co.nz |
| - FyberSearch.com | - JYXO.cz | - ZenSearch.com |
| - Google.at | - Live.no | - ZooHoo.sk |
| - Google.be | - Live.se | |
| - Google.ca | - Mirago.co.uk | |

Olivier Collard

Vademecum van de zelfstandig vertaler



In 2007 is er geen nieuwe versie van het vademecum verschenen.

Er werd wel nieuwe informatie verzameld voor een update in 2008.

Deze publicatie blijkt wel de belangstelling van niet-leden op te wekken en wordt sinds 2007 ook verkocht aan niet-leden, met een uitnodiging om lid te worden als bijlage. De instellingen die beschermend lid zijn, kunnen exemplaren bestellen om te verspreiden onder hun studenten.

Els Govaerts

FastInfo

Ook dit jaar werd de FastInfo intensief gebruikt. Tussen 1 januari en 31 december 2007 waren er 270 tot 280 leden ingeschreven. Ze verstuurden in totaal 4366 berichten, meestal over de volgende onderwerpen:

- terminologie (terminologische vragen, online versturen van lexicons (URL) ...);
- administratieve vragen;
- vragen over referentiewerken en over uitrusting;
- “status inquiries” (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privéadres gezien de onduidelijke wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen ...;
- jobaanbiedingen;
- tariefkwesties;
- vragen over opgelopen vertraging bij de verspreiding van de berichten (dit komt steeds minder voor);
- en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en andere activiteiten die de Kamer organiseert.

Dit jaar zijn er heel weinig problemen te melden. De problemen die er waren, vallen meestal onder het “dagelijks beheer” van de FastInfo: aanvragen tot wijziging van e-mailadres – hoewel die ook via het systeem zelf kunnen gebeuren –, verwarring bij de gebruikers tussen de verschillende adressen waaronder ze ingeschreven kunnen zijn, verspreiding van (verboden) “testberichten” als een lid twijfelt of het systeem goed werkt, foutief gebruik van de onderwerpregel ... De mededeling onderaan elk bericht dat via FastInfo wordt verspreid, biedt vaak een antwoord op vragen van praktische aard; andere moeilijkheden worden geval per geval behandeld door de beheerders van de FastInfo.

Zo worden er regelmatig vragen gesteld over het versturen van een antwoord dat ingesteld is op “Antwoord aan allen” als de gebruiker op de knop “beantwoorden” klikt. We herinneren eraan dat tijdens de AV van 2003 de beslissing werd genomen om gebruik te maken van de functie “allen beantwoorden” in plaats van een antwoord enkel aan de verzender te versturen om zo de FastInfo, die op sterven na dood leek, nieuw leven in te blazen. De verstrooide collega’s herinneren we er dan ook graag aan dat ze het adres van de geadresseerde moeten veranderen als ze niet willen dat hun antwoord door iedereen wordt gelezen. Ook willen we iedereen vragen systematisch zijn e-mailadres te vermelden zodat de verzender geen tijd moet

verspillen aan het opzoeken ervan. Persoonlijke en/of onvriendelijke opmerkingen, evenals dankwoorden zonder samenvatting van de gemaakte voorstellen of zonder vermelding van keuze die de aanvrager maakte (berichten die dus geen enkele zin hebben), zijn uit den boze.

Tot slot willen we nog vermelden dat de beheerders van de FastInfo niet hebben moeten tussenkomen in de discussies omdat er geen echte uitschuivers werden vastgesteld.

Toch willen we van de gelegenheid gebruikmaken om ten behoeve van de leden die mogelijk nog niet de gelegenheid hadden om er kennis van te nemen, te verwijzen naar het document genaamd “Doelstellingen van de FastInfo – Gedragscode”, dat werd uitgegeven met de goedkeuring van de Raad van Bestuur en dat op de website te vinden is. Deze tekst bevat de doelstelling van de FastInfo, de gebruiksaanwijzing ervan (voor wie, hoe, wat vermijden ...) en omschrijft de voorziene maatregelen bij misbruik. Gelukkig moesten we dergelijke maatregelen tot op heden niet nemen: op enkele onvrijwillige vergissingen na kennen de meeste gebruikers de spelregels en zijn ze vertrouwd met de “netiquette”.

Tot slot willen we nog vermelden dat de Fastinfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, “manueel” wordt verstuurd naar de instellingen en naar “Brussel Onthaal”, een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren, die beschermend lid zijn van de BKVTF.

Voor alle bijkomende inlichtingen kunt u enkel terecht op het e-mailadres fastinfo-owner@yahoogroupes.fr. De moderators beantwoorden alle vragen binnen de grenzen van hun eigen mogelijkheden.

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

5. Contacten met de pers

2007 was een veel minder vruchtbaar jaar voor de contacten met de pers. Er werd contact met ons opgenomen voor de jaarlijkse online “publicatie” van De Tijd over vertaaldiensten. De drie personen die in dat artikel aan het woord komen, zijn de voorzitter, een lid van de raad van bestuur en een gewoon lid van de BKVTF – wat toch niet te verwaarlozen is.

Voor meer contacten met de pers, heeft het bestuur een persoon nodig die actief op zoek gaat naar publicatie-opportunities.

6. Internationale contacten

Contacten met de FIT



In de loop van het voorbije werkjaar heeft de BKVTF via de persoon van de ondervoorzitter deelgenomen aan de vergaderingen van de Conseil van de FIT, die plaatsvonden in Oslo (Noorwegen) van 8 tot 10 juni 2007. Het door de BKVTF ingediende uitgebreide activiteitenverslag werd toegelicht. Ook op de eerste

vergadering van het Uitvoerend Comité van de FIT in Genève op 26 en 27 januari 2008 was de BKVTF aanwezig. Deze vergadering was belangrijk in de aanloop naar het statutaire congres in augustus 2008, waar de leden van de FIT nieuwe bestuursleden moeten verkiezen en de koers voor de volgende drie jaar moeten bepalen. Deze vergadering stond uitzonderlijk van het begin tot het einde open voor alle leden. Zo konden de leden eens zien wat het Uitvoerend Comité van de FIT doet en konden ze ook rechtstreeks hun eisen en suggesties overbrengen.

Als buitenlands lid van het Kuratorium van de Duitse Euro-Schulen Organisation, met zetel in Stockstadt, heeft onze ondervoorzitter deelgenomen aan de jaarlijkse studiebijeenkomst van het Kuratorium en de Geschäftsleitung op 8 en 9 november 2007 in Würzburg. De zittingen hadden plaats in de Würzburger Dolmetschschule, een door het land Bayern erkend instituut voor de opleiding van vertalers en tolken op bachelorniveau. Op deze bijeenkomst werd de organisatie van de opleidingen van vertalers en tolken in België uiteengezet.

René Haeseryn, Patrick Rondou

Contacten met het Regional Center Europe van de FIT

In februari organiseerde de BKVTF een werkvergadering met de zusterverenigingen uit de buurlanden. Deze vergadering heeft zich mettertijd spontaan uitgebreid tot vertegenwoordigers van zowat alle Europese landen. De vertegenwoordigers van het Regional Center Europe van de FIT werden hierop uitgenodigd.

Er werd beslist dat een commissie zich zou bezighouden met de opstelling van de richtlijnen voor de certificering volgens de norm EN-15038. De oprichting van een website www.fit-europe.org werd aangekondigd. Deze zal allerlei nuttige informatie bevatten voor vertalers en tolken die actief zijn in de Europese landen. De toelatingsvoorwaarden van de verschillende verenigingen werden met elkaar vergeleken. Er werd beslist ook de verschillende deontologische codes te vergelijken zodat een Europese code kan worden opgesteld.

De verenigingen bereiden zich voor om hun afgevaardigden naar het statutaire congres van de FIT in augustus 2008 te sturen. Een sterke aanwezigheid van de Europese landen en vooral een rechtvaardige vertegenwoordiging van Europa is wenselijk. Hiervoor moeten we niet alleen afgevaardigden naar het statutaire congres sturen, maar ook de kandidaten voor de raad financieel kunnen ondersteunen. Er werd voorgesteld de volmachten beter te gebruiken en eventueel de reiskosten van een afgevaardigde te verdelen over meerdere verenigingen.

Ter gelegenheid van de 21ste verjaardag van de ITI in het Verenigd Koninkrijk werd in april een vergadering van het Regional Center Europe georganiseerd in Londen. Het Regional Center Europe heeft er zijn "mission statement" bekendgemaakt. De "normencommissie" heeft haar voorstel voor richtlijnen voorgesteld. De verenigingen hebben hun eventuele arbitrageprocedures met elkaar vergeleken. Het idee om de reiskosten voor afgevaardigden die aan het statutaire congres deelnemen te delen, werd herhaald. De ITI meldde dat de aanstelling van een professioneel directeur voor het secretariaat de vereniging een flinke duw in de rug heeft gegeven.

In oktober heeft het Regional Center Europe een vergadering in Barcelona belegd. Na een korte samenvatting van de vergadering in Londen werd de missie van het Regional Center Europe uiteengezet. De "versterkte" aanwezigheid van de Europese afgevaardigden op het wereldcongres dat dit jaar in Shanghai plaatsvindt, werd besproken: elke afgevaardigde mag

twee volmachten van zusterverenigingen meebrengen, wat bijgevolg recht geeft op drie stemmen. Bovendien werd het idee van financiële steun door de verenigingen die niet kunnen deelnemen goed onthaald. Er werd voorgesteld de begroting niet goed te keuren als er geen fonds voor het Regional Center Europe wordt voorzien. De herziening van het Handvest van de FIT (opgesteld in 1963) dringt zich op en onze collega Danuta Kierzkowska (Polen) zal zich hiermee bezighouden. De Zwitserse vereniging ASTTI heeft een gift van 1000 Zwitserse Francs gedaan aan het Regional Center Europe.

De volgende vergadering vindt plaats op 6 en 7 juni in Bologna en wordt georganiseerd door de heer Sandro Corradini, van de AITI (Italië).

Patricia Alarcón

Frans-Engels netwerk

In 2006 heeft de BKVTF een akkoord gesloten met het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk). Deze vereniging telt 2700 leden. Enkele jaren geleden hebben de leden van het ITI die in de combinaties Engels-Frans of Frans-Engels werken, een French Network gelanceerd. Dit netwerk organiseert regelmatig opleidingsactiviteiten (seminaries, colloquia, enz.) en beheert een elektronisch forum: het FrenchNet. Dat is een (betalende) Yahoo!-groep die voorbehouden is voor vertalers en tolken die in de combinaties Engels-Frans of Frans-Engels werken. Deze groep is een forum voor onderlinge hulp en uitwisselingen, zowel op professioneel (terminologievragen) als praktisch gebied (betalingsvoorwaarden, bankkosten, computerproblemen, enz.). Daarnaast zijn er ook adviezen over de aankoop of het gebruik van verschillende computerprogramma's, werken in onderaanneming of de "te mijden" agentschappen. De werking is perfect te vergelijken met die van onze FastInfo.

In 2005 werd de Yahoo!-groep, voor een schappelijke deelnemingsprijs, geopend voor de leden van de Société française des traducteurs (SFT) die voldeden aan de toelatingsvoorwaarden. Deze laatsten hebben het French Network omgedoopt tot "réseau franco-anglais".

In 2006 heeft de BKVTF aan de ITI gevraagd om ook onze leden in te schrijven voor het FrenchNet. Dat was een mooie gelegenheid om de kring van collega's uit te breiden en in contact te komen met 200 leden van het ITI en de leden van de Société française des traducteurs (83 leden van het FrenchNet) die allemaal een talencombinatie gemeenschappelijk hebben. Het is bovendien een goede manier om op de hoogte te blijven van de activiteiten van het ITI en de SFT (waaraan wij, dankzij een wederkerigheidsovereenkomst, kunnen deelnemen voor het "ledentarief") en ook onze activiteiten kenbaar te maken over het Kanaal en voorbij Quiévrain.

De leden van de BKVTF die zich bij dit netwerk willen aansluiten, moeten zich ertoe verbinden de gedragsregels van de leden van het ITI na te leven, met name het beginsel van de moedertaal als enige doeltaal voor vertaling. Zij moeten ook, net als voor de FastInfo, enkele praktische werkingsregels toepassen, die verzameld zijn in een document getiteld "Netiquette". Verder moeten zij hun BKVTF-bijdrage hebben betaald en een jaarlijkse FrenchNet-bijdrage storten voor de administratieve kosten en de inschrijvingsrechten (11,00 euro in 2006, 5,00 euro in 2007, die integraal worden overgemaakt aan het ITI).

Om administratieve en praktische redenen kan men zich slechts één keer per jaar inschrijven. De datum zal in de loop van 2008 worden meegedeeld.

Heel veel leden zijn er nog niet aangesloten bij het “réseau franco-anglais” (12 leden van de BKVTF in 2006 en 12 in 2007). Toch is deze uitwisseling tussen de leden van de drie organisaties even waardevol voor de Franstalige vertaler die in Frankrijk en in België woont als voor de Engelstalige vertaler die in Groot-Brittannië woont, en omgekeerd.

Het hele jaar door worden er professionele en vriendschappelijke ontmoetingen georganiseerd door het ITI en zijn diverse netwerken en door de SFT. Iedereen is daarop van harte uitgenodigd. Voor bijkomende inlichtingen kunt u kijken op de website van het ITI www.iti.org.uk (Events) en de website van de SFT www.sft.fr (Formation / Réunions & Rencontres).

Chris Griffin

Ontmoeting Frans-Duits Netwerk in Nice

De organisatie van de 14de ontmoeting van het Frans-Duitse netwerk (kortweg RFA) die plaatsvond van 26 tot 28 oktober 2007 in het Novotel Nice Centre was perfect: de ontmoeting vond plaats tussen twee periodes van regen en onweer, met een recorddeelname van ongeveer 90 vertalers met als talencombinatie Duits-Frans en Frans-Duits, afkomstig uit Frankrijk, Duitsland, België, Zwitserland en Oostenrijk.

Net als de vorige jaren begon de ontmoeting met het weerzien op vrijdagavond, dit keer in het sympathieke restaurant Lou Balico, wat volgens het woordenboek van het Provençaalse Frans "basilicum" betekent. Zo werden we er meteen aan herinnerd dat onder meer het Latijn en het Occitaans aan de grondslag liggen van het Frans dat we nu spreken. Tijdens de maaltijd ontstonden er levendige gesprekken over de jongste uitwisselingen binnen het RFA en over talloze andere onderwerpen die ons, vertalers, bezighouden: werkomstandigheden, tarieven, pensioenen, behandeling van klachten en van onbetaalde facturen, btw bij export en import van diensten, enzovoort.

Zaterdagmorgen zagen we elkaar weer in Novotel Nice Centre voor de voordrachten: over de verschillen tussen het Frans en het Duits op het vlak van de redactie van technische teksten; de terminologie van katoen van productie tot distributie; de vrouwelijking van Franse woorden en een aantal praktische hulpmiddelen voor de vertaling van technische teksten, met name nuttige terminologiebronnen in het Duits en het Frans, voorgesteld door ons lid Winfried Zöller.

Tijdens het bezoek aan het historische Nice en de kasteelheuvel op zondagmorgen ontdekten de deelnemers een oude stad met een rijk architecturaal en cultureel verleden. Het bezoek eindigde kort na de middag met een lunch die ons liet kennismaken met een specialiteit van Nice, de “soca”, een traditioneel gerecht op basis van bloem van kekererwten.

Dit jaar wordt de vergadering voor het eerst gehouden in Oostenrijk, en wel in Wenen, op 24, 25 en 26 oktober 2008. De oude hoofdstad van het Oostenrijks-Hongaarse Rijk met haar rijke culturele traditie zal ongetwijfeld veel belangstellenden lokken; de eerste hotelreserveringen zijn trouwens al gemaakt.

Frans-Spaans netwerk

Het Frans-Spaanse netwerk werd opgericht in maart 2007 door een lid van de SFT (Frankrijk) en een lid van de ASETRAD (Spanje). We vonden het een interessant idee en tot nu toe zijn er tien leden van de BKVTF die deel uitmaken van dit netwerk. Maar we moeten toegeven dat er niet veel uitwisselingen of activiteiten zijn.

Een ontmoeting in Fuveau (Frankrijk) is voorzien voor de maand oktober.

Patricia Alarcón

7. Dagelijks beheer

Commissie toelating van nieuwe leden

Lijst nieuwe leden periode januari – december 2007

<i>Naam</i>	<i>Activiteit</i>	<i>Diploma</i>	<i>Talen</i>
1. Virginie LIGOT	Vert.	Licence Traduction ISTI - 2002	EN - ES =>FR
2. Kitty POLDERMAN	Vert.	Licentiaat Vertaler Lessius Hogeschool Antw.-2003	RU-EN => NL
3. Joanna KARCZEWSKA	Vert.	Lic. Nederlandse Filologie – Univ. Warschau- 2005	NL => PL
4. Maria VAN DEN BROEK	Vert.+Beëd.	Doct. Japanse taal en cult. – Rijksuniversiteit Leiden	JA => NL
5. Lisa DEGEN	Vert.	Examen BKVTF	FR => DE
6. Nisreen BARAKAT	Vert.-Tolk	DES Trad. Univ. Mons– 2005 DES Interp. Conf. Univ. de Mons– 2005	FR – EN => AR A: AR; B: EN;C: FR
7. Lara DE NADAI	Vert.	Lingue e Letterature Straniere – Univ Trento-2005	FR => IT
8. Erika VERELLEN	Vert.	Lic. Vert. HIVT Antwerpen-1997	ES-FR => NL
9. Iveta STOIANOVA	Vert.	Lic. Langues et Litt. Orientales UCL-2003	EN – FR => BG
10. Karolien WILLEMS	Vert.	Lic. Romaanse Talen KUL-1998	ES-FR => NL
11. Gwendolyn HAYDEN	Vert.	Lic. Trad. ISTI – 2003 Master Trad. et Industrie de la Langue ISTI-2005	EN-ES => FR
12. Rosemay BLACK	Vert.	MSC Trasl. & Conf. Interp. Edinburgh-2003 BA English Litt. French, Cardiff Univ. -2002	FR => EN
13. Lieven ROOSE	Vert.	Licentiaat Oost-Europese Talen Univ. Gent – 2003	RU => NL
14. Patricia GIOT	Vert.	Certif. de Langue Chinoise UCL 1991 Certif. de Langue Chinoise Ass.Belgique-Chine – 1991 Attest. de réussite Ex. chinois approf. Marie Haps – 2005	ZH => FR A: FR; B: ZH (verb.)
15. Claude MASKENS	Vert.	Lic. Trad. ILMH 1973	DE – EN => FR
16. Peter GOOSSENS	Vert.	Licentiaat Tolk HVT Gent – 1995	EN – FR => NL
18. Veerle GABRIELS	Vert.+Beëd.	Licentiaat Vertaler Mercator Gent – 2001	ES – EN => NL
19. Bernard BODEN	Vert.		EN -ES => FR
20. Samuel SERVAES	Vert.	Lic. Trad. ISTI – 1998	EN – DE => FR

21. Benjamin VAN HEMELRYCK	Vert.-Tolk beëd.	Licentiaat Tolk Erasmus Hogeschool– 2007	FR – ES => NL A: NL; B: FR; C: ES (Cons.–simult.– verb.)
22. Philip THIERY	Vert.	Licentiaat Vertaler HVT Gent – 1989	FR – EN => NL_FR
23. Tim HOOGEWIJS	Vert. – Tolk	Licentiaat Tolk HVT Gent – 2007	EN – DE => NL A: NL; B: EN; C: DE (Cons.–simult.– verb.)
24. Emilyya KOSTOVA	Vert. Tolk + beëd.	Dipl. Franse filol. – Univ. Sofia – 1993 Specialisatie – vertalen en tolken	FR => BG A: BG; B: FR (Cons. – simult.)
25. Kelly DEGREGZ	Vert.	Lic. Vertaler HVT Antwerpen– 2003	EN – DE – DA => NL
26. Sybelle ANDRE	Vert.	Lic. Vert. HVT Antwerpen – 2006 Modern Standaard Arabisch Univ van Damascus – 2007	FR – EN – AR => NL
27. Evelyne STOILOVA	Tolk	Postgraduate Diploma In Conference Interpreting Univ. Westminster, London – 2007	A: BG; B: FR C: EN, NL (Conf.)
28. Marleen WAUTERS	Vert.	Lic. Vertaler Katholieke Vlaamse Hogeschool – 1993	FR – IT => NL
29. Francine FERET	Vert. – Tolk	Lic. Trad. Marie Haps– 1970	ES – EN => FR A: FR; B: ES; C: EN (Cons.–simult.– verb.)
30. Sniezka DALESZAK	Vert.+Beëd.	Maîtrise Romaanse fil. Univ. Wroclaw – 1992 Bijkomend diploma Spaans	FR – ES => PL
31. Anny VAN OVERBEKE	Vert.	Lic. Germaanse talen + Aggr. RUG – 1975	DE – EN => NL
32 Hanadi HAMMAD	Vert.-Tolk	Lic. Levende Talen Univ. Sint-Jozef-Libanon – 2004 Master Professioneel tolken. Univ. St-Joz. Libanon – 2006	FR – EN – ES => AR A: AR; B: FR; C: EN (Conf.)

(2007: 32 nieuwe leden).

+ 3 hernieuwde aansluitingen: Roos TACK, Max DE BROUWER en Hakim KERDOUDI



Commissie examens voor beëdigd vertalers

	Maart 07	Oktober 07
Aantal kandidaten	8	6
Talen	EN – TU (3) – RO – SQ – AR (2) => FR	RU – TU (2) – IT – ES – EN => FR
Aantal geslaagden	1 (RO – FR – RO)	0
Aantal gedeeltelijk geslaagden	1 (TU – FR)	0

Patricia Alarcón

Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2007		2006	
700200	Bijdragen 2006	360,20		57.205,27	
700300	Bijdragen 2007	59.226,40		1.188,67	
700400	Bijdragen 2008	1.528,29		0,00	
700600	Beschermende leden	2.594,35	63.709,24	2.358,50	60.752,44
701100	Abonnementen De Taalkundige	343,16		346,16	
701200	Abonnementen Babel	99,06	442,22	198,12	544,28
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	405,00		0,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	250,00		253,32	
702600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant Wallon/Hainaut	0,00		30,00	
703100	Nieuwjaar 2007	610,00		0,00	
703200	Nieuwjaar 2006	0,00		1.814,00	
703300	Algemene vergadering	720,00		820,00	
703400	Vergadering EN-norm	1.409,94		0,00	
703600	Sint-Hiëronymus	780,53		805,00	
703700	Opleidingen	0,00		729,00	
703800	Colloquium Medisch vertalen Antwerpen	7.064,80		0,00	
703900	RFA-vergadering	-140,00	11.100,27	12.645,00	17.096,32
704000	Jaarboek	44,83		102,26	
705000	Examens	2.100,00		2.650,00	
706000	Verkoop (polo's, CD-ROM)	0,00		96,00	
706200	Verkoop normen	1.009,41		0,00	
706400	Cursus Medisch vertalen Antwerpen	4.565,00		0,00	
708000	Divers	175,75		0,00	
708100	Advertenties	2.939,50	10.834,49	2.341,50	5.189,76
749200	Structurele vermindering	0,00		530,82	530,82
750000	Financiële opbrengsten	671,65	671,65	412,34	412,34
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	1.246,54	1.246,54	0,00	0,00
	Totaal		88.004,41		84.525,96

	Uitgaven	2007		2006	
604200	Aankoop normen	-884,48	-884,48	-223,08	-223,08
610100	Nieuwjaar	-1.511,31		-2.003,31	
610110	Sint-Hiëronymus	-1.201,25		-566,04	
610200	Algemene Vergadering	-2.868,77		-2.227,24	
610210	Vergaderingen Kortrijk/Gent	-328,28		0,00	
610300	Vergaderingen sectie Liège	-150,00		-128,00	
610400	Vergaderingen	-255,05		-241,65	
610500	RFA-vergadering	0,00		-9.709,94	
610600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant Wallon/Hainaut	0,00		0,00	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.468,10		-1.254,34	
610810	Opleidingen	0,00		-112,45	
610911	Vergaderingen diversen	-30,00		-1.392,45	
610912	Vergadering EN-norm	-1.722,15		0,00	
610980	Colloquium Medisch vertalen Antwerpen	-4.272,42		0,00	
610990	Colloquium Liège	-390,00		0,00	
610912	AILE-vergadering	0,00	-14.197,33	-71,20	-17.706,62
611100	Telefoon secretariaat	-434,14		-482,08	
611900	Telefoon divers	0,00	-434,14	0,00	-482,08
612210	Porti secretariaat	-1.832,92		-905,99	
612220	Porti examens	-59,75		-64,74	
612230	Porti Jaarboek	-725,51		-62,74	
612290	Porti De Taalkundige	-537,32	-3.155,50	-618,80	-1.652,27
612300	Huur secretariaat	-5.079,12		-6.232,70	
612305	Instalatie, meubilair secretariaat	0,00		0,00	
612310	Loon en sociale lasten	-16.606,42		-16.466,47	
612350	Medische dienst	-246,31		-133,45	
612360	Huurkosten secretariaat	-3.200,48	-25.132,33	-2.628,18	-25.460,80
612410	Domeinnamen	-273,30		-518,00	
612420	Onderhoud en hosting website	-530,88		-691,89	
612490	Internetverbinding	-412,30	-1.216,48	-356,52	-1.566,41
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	-1.319,16		-72,46	
612740	Kantoorbehoeften	-1.518,30		-1.239,17	
612800	Fotokopieën secretariaat	-327,66		-987,04	
612820	Fotokopieën examens	-11,40	-3.176,52	0,00	-2.298,67
613120	Brandverzekering	-80,51		-128,56	
613130	Verzekering BA-exploitatie	0,00	-80,51	-285,14	-413,70
613211	Ereloon boekhouder	-1.600,00		-2.000,00	
613212	Diverse erelonen	-659,71		0,00	
613230	Beheerkosten secretariaat	-91,54		0,00	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-4.918,45	-7.269,70	-588,57	-2.588,57
613310	Wettelijke publicaties	-86,70	-86,70	-252,90	-252,90
613400	Vervoer, koerierdiensten	0,00		-48,25	-48,25
613420	Vertegenwoordigingskosten	-57,00	-57,00	-513,76	-513,76
613510	Verplaattingen RvB	-1.744,90		-1.776,10	
613520	Vernlaasting examens	-150,00		0,00	

Banksaldi op 01/01/2007		
Postchequerekening	290,46	
ING zichtrekening	2.107,00	
ING spaarrekening	27.658,55	
Kas	167,09	30.223,10
Banksaldi op 01/01/2008		
Postechequerekening	3.570,93	
ING zichtrekening	2.670,29	
ING spaarrekening	41.462,14	
Kas	66,94	47.770,30
Verschil		17.547,20
Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2008		47.770,30

Opmerking:



De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 € ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 € te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.

Guy Van de Maele

Arbitrageraad

Er werd het afgelopen jaar 2 keer een beroep gedaan op de arbitrageraad. Het ging om conflicten tussen leden en vertaalbureaus en steeds om betwistingen van de kwaliteit van de vertaling, met weigering om de factuur gedeeltelijk dan wel volledig te betalen. De variabele leden van de arbitrageraad blijken hun taak steeds zeer ernstig te nemen.

De duur van de procedure wordt het sterkst beïnvloed door de beschikbaarheid van de leden van de arbitrageraad, zowel voor de evaluatie van de vertalingen en de communicatie tussen vertaler en klant, als voor de opstelling van de verslagen.

Frieda Depamelaere

8. Contacten met de instituten



Een terugblik op het voorbije jaar – en vooral op de interactie tussen de verschillende taalopleidingsinstituten en de BKVTF – kan ons alleen maar tot de volgende conclusie brengen: er is nog heel wat werk aan de winkel!

Tijdens de infodag op de Lessius Hogeschool werden we eens te meer met onze neus op de harde feiten gedrukt. De jonge garde – lees: de toekomst van de BKVTF – is nog steeds niet voldoende op de hoogte van het bestaan van de BKVTF. Dat bleek uit de steeds terugkerende vragen van de studenten: Wat doet de Belgische Kamer nu precies? Wat zijn de voordelen die gepaard gaan met het lidmaatschap? Helpen jullie bij betalingsproblemen? Kan ik bij jullie vertaalwerk krijgen? ...

De onbekendheid van de BKVTF als beroepsorganisatie was echter niet het enige probleem dat duidelijk de kop op stak. Uit de vragen van de studenten bleek eveneens dat er een grote duisternis bestaat rondom het bestaan van een zelfstandig vertaler: Hoe zit het zelfstandig statuut in elkaar? Hoe vind ik klanten? Waar kan ik terecht met vragen over de sociale plichten en rechten van een zelfstandig vertaler? ...

Kortom, de doelstellingen van de BKVTF voor het nieuwe jaar spreken voor zich: een grotere naambekendheid bewerkstelligen via informatieverdeling doorheen de verschillende instituten, evenals het beroep van zelfstandig vertaler openbaren.

Mark Beringhs

Presentatie BKVTF in het HIVT

Op 23 oktober werd de BKVTF door ons lid en docent Rita Roggen uitgenodigd om een voordracht te geven over het beroep in het HIVT te Antwerpen. De aspecten van het beroep werden uitgelegd aan de hand van een PowerPoint-presentatie van de BKVTF die regelmatig wordt bijgewerkt. In de groep van een twintigtal studenten was er slechts één die zeker was dat ze zelfstandig vertaler wilde worden, en één student was geïnteresseerd in het beroep van tolk, op juridisch vlak.

Taal & Toekomst, Vlekho, Brussel



Op 19 april 2007 organiseerde de Vlekho-hogeschool te Brussel naar jaarlijkse gewoonte de beroepenavond “Taal & Toekomst”. Tijdens de beroepenavond kunnen de studenten uit de studierichting Vertaler-Tolk kennismaken met het leven na Vlekho.

Eerst kwamen de werkgevers aan bod. Zo schetste iemand van Randstad Interim de verschillende mogelijkheden in het werkveld voor mensen met het diploma vertaler-tolk. Daarna werden drie typische werkgebieden voorgesteld. Een woordvoerder van het vertaalbureau Lionbridge gaf meer toelichting over hun werking en vereisten, terwijl een woordvoerder van het tolkenbureau Mastervoice de wereld van de conferentietolken besprak en een woordvoerder van de Miles Group even stilstond bij het beroep van ondertitelaar.

Daarna was het de beurt aan de oud-studenten die terugblikten op hun reilen en zeilen na Vlekho. Jaarlijks probeert men zoveel mogelijk verschillende ervaringen aan bod te laten komen zodat de studenten een goed overzicht krijgen van de mogelijkheden. Dit keer kwamen er een radiopresentator, een vertaler-tolk en een lerares aan het woord.

Na elke tussenkomst konden de studenten uiteraard vragen stellen. Bij een van de vragen kwam de BKVTF ter sprake als organisatie die ook beginnende vertalers-tolken de nodige ondersteuning kan bieden. Toch mag de BKVTF bij een volgende editie best wat uitgebreider belicht worden. Zo zou het goed zijn mocht de BKVTF een plaatsje krijgen tussen de werkgevers en de oud-studenten. Pas afgestudeerde vertalers-tolken hebben namelijk heel wat vragen waar de BKVTF vaak een antwoord op kan bieden.

Veerle Pattyn

Rondvraag bij onze leden

Er werd een rondvraag georganiseerd onder de leden naar geschikte thesisonderwerpen voor studenten in de instellingen die beschermend lid zijn. Daarvan werd een brochure opgesteld, die verstuurd werd naar de scholen. De tekst is ook te raadplegen op de website en nieuwe voorstellen zijn altijd welkom.

9. Tolken



Om te beginnen een positieve noot: niet alleen het aantal leden van de BKVTF heeft zich in 2007 positief ontwikkeld, ook het aantal aangesloten tolken is toegenomen.

Om ervoor te zorgen dat de tolken hun potentiële klanten beter kunnen laten kennismaken met een aantal specifieke aspecten van het beroep, werd naar het voorbeeld van de Vertaalwijzer een Tolkwijzer gepubliceerd in samenwerking met een aantal beroepsorganisaties in Nederland. Exemplaren van die Tolkwijzer zijn verkrijgbaar via het secretariaat. Op dit ogenblik wordt aan de Franse versie van dit initiatief gewerkt.

Op basis van de in het verleden uitgewerkte voorstellen voor de algemene voorwaarden voor tolken werd begonnen met de finalisering van dit project. Begin 2008 zal hiervoor het nodige juridische advies worden ingehaald zodat dit project kan worden afgerond en vervolgens in een viertal talen ter beschikking kan worden gesteld.

De tolken volgen net als de vertalers met veel belangstelling het project inzake de bescherming van de beroepstitel, dat ongetwijfeld het centrale project voor 2008 zal zijn.

Tevens werd overeengekomen dat er bij manifestaties indien nodig een beroep kan worden gedaan op tolken die zich vrijwillig ten dienste stellen van hun collega's. De bijeenkomst over "Werken in associatie" was hiervan de première.

In de loop van 2007 had ondergetekende samen met een aantal collega's en de voorzitter de gelegenheid om nationaal en internationaal nieuwe contacten te leggen en de bestaande banden aan te halen. Dit geldt met name ook in het domein van de samenwerking met de scholen, die we in de toekomst opnieuw willen intensiveren.

Het jaar 2008 moet en zal ongetwijfeld het jaar worden waarin weer meer initiatieven voor en door tolken het daglicht zullen zien.

Patrick Rondou

Dankwoord



Het enthousiasme waarmee de trouwe vrijwilligers zich blijven inzetten voor de BKVTF laat niet af. Ze steken de handen uit de mouwen om steeds te zorgen voor interessante activiteiten, gezellige ontmoetingen en ze denken mee over de toekomst van ons beroep.

Het organigram in het begin van dit verslag toont u de bestuursleden die zich “officieel” inzetten en hun tijd opofferen aan de verschillende taken. Behalve het opzetten van projecten en activiteiten, is hun voornaamste taak te verzekeren dat de BKVTF blijft voortbestaan, met routinetaken zoals de toelating van nieuwe leden, de boekhouding, de examens voor beëdigd vertalers of nieuwe leden, het jaarboek, de website, de Taalkundige, de contacten met de boekhandels, de scholen, de overheid en overkoepelende beroepsorganisaties en overheidsinstellingen, tot zelfs dit jaarverslag en nog veel meer. Hen allen wens ik nog eens persoonlijk te bedanken voor hun niet aflatende inzet.

Veel routinetaken worden ietwat meer in de coulissen waargenomen door vrijwilligers buiten het bestuur. De namen van de personen die daar hun schouders onder zetten, vindt u onder de betreffende hoofdstukjes in dit verslag, maar laat me ze hieronder nog eens apart noemen en bedanken.

Chris Griffin is nu onze contactpersoon voor het *French network* van de ITI, waaraan ook de leden van de SFT deelnemen. Silvia Brügelmann onderhoudt onze contacten met het Frans-Duitse netwerk. Els Govaerts werkt monter door aan de bijwerking van het Vademecum voor de Vertaler. Pascale Pilawski en Wolfgang Hullmann zijn nu al 5 jaar lang moderator van de FastInfo!

Voor de leerzame of ontspannende, maar steeds gezellige activiteiten die ze in hun regio hebben georganiseerd, gaat onze dank uit naar: de afdelingsverantwoordelijken Martine De Bruyn en Bart Mylemans in Antwerpen; Monique Foret in Luik en Winfried Zöller in Brussel; Johan Vandenbussche en Philip Coucke in Kortrijk; Rita Depestel-Martynowski voor haar hulp bij de organisatie van interessante activiteiten; de gastheren en gastvrouwen van de borrelavonden: Martine De Bruyn, Fred Geysels en Els Govaerts in Antwerpen; Edward Haasl en Isobel Mackie in Leuven; Maja Reimers, Tineke Jager en Catherine Thys in Gent; Philip Coucke en Johan Vandenbussche in Kortrijk, en ten slotte nog Veerle De Bruyn en Sylvie Cartigny in Brussel. Sommige van onze leden hebben ook vrijwillig hun kennis gedeeld met de collega's.

Christine Pagnouille biedt ons een ondersteuning van onschatbare waarde in Luik, want zij zorgt er steeds voor dat de interessante activiteiten die ze samen met de BKVTF organiseert, kunnen doorgaan in de zalen van de universiteitsgebouwen.

Dan hebben we ook nog, minder zichtbaar, maar daarom niet minder actief: de vertalerspool, die zich grootmoedig ter beschikking stelt voor vertalingen van allerhande teksten van de BKVTF voor de leden, sommige belangrijke artikelen in de Taalkundige, de nieuwsbrief, de website, het Vademecum en dit jaarverslag: Johan Vandenbussche, Martine & Veerle De Bruyn, Charlotte Klima, Rita Depestel, Isabelle Vereecken, Fred Geysels (naar het NL), evenals Pascale Pilawski, Anne Dewinne, Stéphanie Maes, Yannik Alexandre, Françoise

Minor, Delphine Rossini, Pascale Pay, Françoise Hélin, Monique Forêt, Ariane Thibeau, Sylvie Cartigny, Sylvie Carpent (naar het FR), Isobel Mackie, Catherine Romanik, Dan Frett (naar het EN). Marie-Louise Bouchoms heeft de Franse versie van het jaarverslag gereviseerd, Els Govaerts de Nederlandse. Erik Vertriest, die deze groep nu al zo'n vijftal jaar coördineerde, heeft onlangs de staf doorgegeven aan Katleen De Bruyn. Dank aan allebei.

Zichtbaar waren dit jaar de tolken: dankzij hen hebben we nu al, tot groot genoegen van de leden, twee echte Belgische studiedagen kunnen organiseren waar taal geen enkel obstakel meer vormde. Dat hebben we te danken aan Patrick Rondou, Michael Bihay en Veerle Pattyn.

Edward Haas! wens ik graag nog eens te vermelden om zijn steeds bereidwillige ondersteuning en advies over commerciële praktijken.

Een persoon die ik dit jaar heel speciaal wil bedanken is Yolanda Sala Baes-Duellaert. Zij is twee jaar lid geweest van de raad van bestuur en heeft in die tijd diplomatiek werk verricht achter de schermen, waarvan de effecten nu pas te merken zijn. Toen zij aantrad, heeft zij verklaard dat ze ervoor wilde zorgen dat Belagora en de BKVTF zouden samenwerken en dichter tot elkaar zouden komen. Deze toenadering wordt steeds duidelijker, nu een aantal tolken uit de Belagoragroep (opnieuw) lid zijn geworden van de BKVTF.

Er zijn ook entiteiten buiten de BKVTF die ons actief gesteund hebben: het bestuur van de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen (FVIB) en de Union nationale des professions libérales et intellectuelles de Belgique (Unplib) hebben onze suggesties voor het wetsvoorstel voor beëdigd vertalers in de commissie justitie onder de aandacht gebracht van de parlementsleden.

Een aantal bereidwillige leden hebben dit jaar meegewerkt aan de arbitragecommissies. Hun anonieme bijdrage is cruciaal voor het voortbestaan van de BKVTF. Laten we ook hen speciaal bedanken. De vrijwilligers die onze examens verbeteren moeten al even anoniem blijven. Aan hen danken we trouwens de nodige teksten voor deze examens.

Dan eindig ik nog met Jennifer Batla, die nog steeds zo vaardig ons secretariaat beheert. Met haar efficiëntie en constante toewijding, vriendelijkheid en geduld is ze niet alleen de rots in de branding voor het bestuur, maar ook een visitekaartje voor de BKVTF. Het eerste contact met de BKVTF verloopt immers bijna altijd via haar.

Mocht iemand hier per ongeluk niet genoemd zijn, dan bied ik die persoon mijn nederige excuses aan. We zijn uiteraard ook dankbaar voor de steun die de leden ons betuigen door hun trouwe lidmaatschap en hun aanwezigheid op de verschillende evenementen van de BKVTF. Die steun overtuigt ons dat we nuttig werk verrichten en dat hebben we nodig om vol te houden.

Maar denkt u nu vooral niet dat er met al deze mensen niets meer voor u overblijft: om meer te bereiken, hebben we nog altijd meer handen en breinen nodig, binnen en buiten het bestuur, voor kleine en grote taken. Laat het ons weten als u ons graag zou helpen!

Agnès Feltkamp

Beschermende leden

VZW Brussel Onthaal/ ASBL Bruxelles-Accueil
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens
B-1000 Brussel-Bruxelles
T +32-2-511 27 15
F +32-2-503 02 29
svb.bo@skynet.be / sis.ba@skynet.be
www.sociaalvertaalbureau.be / servicedinterpretariatsocial.be

Erasmus Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
Trierstraat 84 B11
B-1040 Brussel
T +32-2-230 12 60
F +32-2-230 99 90
taalkunde@ehb.be
www.ehb.be

Haute Ecole de Bruxelles
Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)
Rue Joseph Hazard 34
B-1180 Bruxelles
T +32-2-340 12 80
F +32-2-346 21 34
renseignements@heb.be
www.heb.be

Haute Ecole Francisco Ferrer
Institut Lucien Cooremans
Place Anneessens 11
B-1000 Brussel
T +32-2-551 02 20
F +32-2-551 02 16
heff.traduction-interpretation@brunette.brucity.be
www.he-ferrer.eu

Haute école Leonard de Vinci
Institut libre Marie Haps (ILMH)
Rue d'Arlon 11
B-1050 Bruxelles
T +32-2-511 92 92
F +32-2-511 98 37
information@ilmh.be
www.ilmh.be

Hogeschool Antwerpen
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken

Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen
T +32-3-240 19 05
F +32-3-248 19 07
info@ha.be
www.hivt.be

Lessius Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
Sint Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
F +32-3-206 04 99
sec.sta@lessius.eu
www.lessius.eu

Mercator Hogeschool Gent
Departement Toegepaste Taalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gent
T +32-9-224 97 00
F +32-9-224 97 01
vertaalkunde@hogent.be
veto.hogent.be

Université de Mons-Hainaut
Faculté de traduction et d'interprétation
Av. du Champs de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 04
F +32-65-37 36 22
secretariat.eii@umh.ac.be
www.umh.ac.be

Vlekho – Hogeschool voor Wetenschap en Kunst
Departement Toegepaste Taalkunde
Koningsstraat 336
B-1030 Brussel
T +32-2-221 12 11
F +32-2-219 78 79
info@vlekho.wenk.be
www.vlekho.wenk.be

Janssen Pharmaceutica N.V.
Taal- en Documentatiedienst
Turnhoutseweg 30
B-2340 Beerse
T +32-14-60 21 11
F +32-14-60 28 41
www.janssenpharmaceutica.be

Jaarverslag 2007

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

leden: admin@cbtip-bkvtf.org

publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-btw: 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2007-2008: 180 €

Jaarboek:

33 €(Belg.), 40 €(EU), 50 €(rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2008